

Dat .IIIJ. capittel:

*Hoe den keyser voor nam om na Jerusalem te trecken en[de] te besoecken 't Heylige Graf ons Heeren, geselschapt zijnde met zijn buysvrou, die keyserinne, ende met noch menige beeren uyt Duytslant.* <sup>1</sup>

De keyser weynig tijts ghereyst hebbende ende droevigh wesende [A4ra] vant verlies van zijnen soon Meliadus, heeft een devotighe reyse aengenomen om te besoecken dat heylige graft ons Heeren. <sup>2</sup> So weet dat, om dat hy gheen nader vriendt en hadde dan zijn broeder Lampatricx, dewelcke was een bastaert, om in zijnder absentie gouverneur van zijn keyserrijck te wesen, so riep hy hem ende seyde: “Mijn broeder, ick hebbe voorghenomen omme tot Jerusalem te trecken ende besoecken dat Heylich Graft. <sup>3</sup> Ende hoewel dat ick keyser ben, wil my nochtans houden inden staet van een ridder op dat ick niet bekent en worde. <sup>4</sup> Ende om dat ick gheen naerder vrient en hebbe dan ghy, soo wil ick u gouverneur maecken, want ick bekenne u vroom te wesen. <sup>5</sup> Oock soo bidde ick u toesicht te willen nemen op mijn dochter Melisse, haer dienen latende ghelijck het haeren staet is eyschende, want ick hebbe inden sin om daer een tijt lanck te blijven om dies te beter die heylige plaetsen te mogen besoecken.” <sup>6</sup>

Lampatricx den keyser aldus hoorende spreekken, scheen qualick te

- 
1. ¶ Comment lempereur apres auoir aulcuns iours seiourne en Allemaigne alla en Hierusalem visiter le saint sepulchre accompaigne de sa femme *et* daulcunes seigneurs dallemaigne.
  2. LEmpereur ayant seiourne aulcune espace de temps en Allemaigne encores dolent de la perte de son dessusdict filz Meliadus / luy print deuotion aller visiter le saint sepulchre.
  3. Et pource *que* nul plus prochain parent nauoyt [B2v] en Allemaigne pour du pays faire gouverneur en son absence que le duc Lampatrix son frere bastard / si lappella *et* luy dist. Mon frere ie vous aduertis que iay deuotion aller visiter le saint sepulchre en Hierusalem /
  4. non toutesfoys en estat dempereur / ains en estat seulement de cheualier craignant estre congneu.
  5. Et pource que ie vous congnoys estre feal / ay delibere vous laisser le gouvernement de lempire
  6. ensemble de ma fille Melisse / vous priant la faire seruir *comme* a telle fille appartient / vray est quay vouloir y seiourner aulcuns iours pour les saintz lieux visiter / parquoy nous ferez tenir par bancques de nostre auoir ainsi que vous le manderay.

vreden te wesen en[de] woude hem beraden dat hy zijn voornemen soude achter laten, seggende dat het notelicker ende beter soude wesen om selfs in zijn rijcke te blijven ende te gouverneeren. <sup>1</sup> Maer den keyser die hem op sijn broeder seer was betrouwende, seyde tot hem: “Mijn lieve broeder, en belet my mijn reyse niet. <sup>2</sup> Aenghesien dattet Godt, mijnen Schepper, gelieft heeft my toe te laten om sijn heylighe graft ende meer andere heylighe plaetsen te gaen besoecken, daerom ben ick van sinne om mijn reyse te voleyndigen met die hulpe van Godt, sonder die welcke niet en gheschiet, hoe hooch gebooren hy oock sy.” <sup>3</sup>

Dese reden gheeyndicht zijnde, heeft hy ontboden die principaelste van sijn keyserrijk, die welcke ghekomen zijnde, hy zijn meyninghe te kennen gaf, ghebiedende [A4rb] een yghelijck desen *voorseiden* Lampatrix te gehoorsaemen en[de] onderdanich te wesen als sijn eyghen persoon, ende dat hy die eere aen hem bewesen, verdienstigh soude wesen so hooghlijcken oft het aen hem selfs gheschiet ware. <sup>4</sup>

Sy konsenteerden al te samen om ’t selve te doene, hoe wel dat zyder nochtans niet wel mede te vreden en waren, want haer lieden beter bekend was die gelegentheyt ende konditie des *voorseiden* Lampatrix dan den keyser selfs. <sup>5</sup> Nochtans en lieten zij ’t niet mercken, maer ghelieten haer blijde te wesen, overmits <sup>6</sup> dattet zijne majesteyt also gheliefde. <sup>7</sup>

---

1. Oyant lampatrix lempereur faignant en estre mal content le cuyda destourner luy demonstrant estre necessaire quil se tint en son empire /

2. toutesfoys ledict empereur qui en luy se fioit luy dist. Cher frere ie vous prie de ce ne me parlez plus /

3. car puis quil a pleu a dieu mon createur me bailler vouloir de aller visiter son saint sepulchre *et* aultres saintz lieux de Hierusalem / suis delibere parfaire *mon* voyage avec son ayde / sans laquelle nul ne peut riens tant hault prince soit il.

4. Puis manda ledict empereur les principaulx de son empire / lesquelz arriuez leur denonca son vouloir *et* intention / commandant a vng chascun diceulx obeir audict Lampatrix son frere *comme* a luymesme / *et* que lhonneur qui luy seroit faict le reputeroit auoir este faict a sa personne.

5. Lesquelz luy promirent ainsi le faire / combien quilz nen fussent trop contents / car les conditions *et* meurs dudict lampatrix mieulx congnoissoyent que ne faisoit ledict empereur /

6. De Groot z.j.: dat overmits / dattet

7. combien quilz nen feissent nulz semblans / ains faignoeyent en estre fort ioyeux.

Soo haest als nu alle dinck ghereet was, so vertrock den keyser uyt Duytslandt, geselschapt zijnde met zijn huysvrouw ende met weynich meer ander gheselschap, rydende met soo goeder dilighentie datse in weynich tijds te Venetijen quamen, van waer sy terstont te schepe gingen ende kregen so goeden wint datse sonder eenighe behindernis te Jaffen aen quamen, 't welck leyt op die zee niet veer van Jerusalem. <sup>1</sup> Daer traden sy opt lant ende ginghen totter heyliger steden. <sup>2</sup>

So weet dat, om dat den keyser daer niet bekend was, soo en dedemen hem die eere niet ghelijck het wel behoorde. <sup>3</sup> Nochtans vele borgers sagen wel aen zijn phisionomie dat het een persoon van hoogen staete was, ende die 't eerst merckte dat was die patriarck van Jerusalem, een *heylig* man, die welcke den keyser ende die keyserinne seer eerbaerlijcken quam groeten, also sy hem desghelijcx oock wederomme deden. <sup>4</sup> Voorts t'samen koutende van menigherley heylighe materien, hy brochtse ter plaetsen daer 't *Heylig* Graf ons Heeren was ende voorts tot meer andere heylige plaetsen, daer den keyzer groote schatten offerde, 't welck den patriarck noch meer dede twifelen dattet een groot persoon moeste wesen, ende en konde [A4va] geen middel vinden om die waerheyt te weten, want die keyser seyde dat hy een slecht ridder uyt Vranckrijck was. <sup>5</sup>

- 
1. Pour le faire court / en bref temps lempereur eut fait preparer son cas *et* en peu de *compaignie* partit dallemaigne auec sa femme / *et* tant cheuaucherent quilz vindrent a Venise ou ilz se embarquerent / et tellement eurent le vent a plaisir *et* propice que sans aulcun empeschement arriuerent a Jaffes / quest vng port de mer assez pres de Hierusalem /
  2. et la descendirent. Puis par terre allerent iusques en la sainte cite.
  3. Vray est que sil eut este congneu que aultre honneur luy eut este fait qui ne fut /
  4. toutesfoys au train quil menoit euidemment congnoissoyent les citoyens quil estoit grant personnage / entre lesquelz qui sen apperceut fust le [B3r] patriarche de Hierusalem qui estoit homme de sainte *conuersation* / lequel honnorablement salua ledict empereur *et* lempriere / auquel fut rendu son salut /
  5. puis deuisant de plusieurs deuotes matieres mena ledict empereur au saint lieu ou estoit ledict saint sepulchre et en plusieurs aultres lieux de deuotion / ausquelz lieux ledict empereur offrit de grans thresors / parquoy ledict patriarche pensa plus que oncques ledict empereur estre quelque grant personnage / et ne scauoit trouuer moyen en scauoir la verite / car ledict empereur se disoit estre vng simple cheualier Francoys /

Eyntlijck sy hadden so grooten ghemeenschap t'samen dat den keyser zijnen staet den patriarck verklaerde, die welcke hier van soo verblijdt worde dat hyse terstont nodichde omme met hem te logeeren tot zijnen huysse, 't welck hy inder stadt hadde, ende dat hyder veel eerbaerlijcker ontfanghen ende bedecktelijcker ghehouden soude zijn dan in een herberghe, waer van die keyserinne haer seer verblyde, want zy niet geerne in een herberghe en ginck, daer een yeghelijck ginck ende quam.<sup>1</sup> Doen ginck den keyser logeeren ten huysse vanden *voorseiden* patriarck, alwaer zy 2 jaer lanck bleven.<sup>2</sup>

Terwijl en soo was Meliadus sijn soon te Thuynes metten *voorseiden* backer, die welcke soo dickwils Platine, sijn voester-moeder hoorde spreekken vant kruyce daer onsen Heere, onsen Salichmaker, mede ghekruyst worde, dat hy een root lapken nam ende maekter een kruys van ende naeydet voor sijn borste, ende daeromme worde hy ghenamt 'den Slaef mettet Kruys'.<sup>3</sup>

---

1. toutesfoys tant ensemble frequentarent ledict empereur *et* patriarche que ledict empereur luy declara son estat / dont fut fort ioyeux ledict patriarche / lequel pria lempereur loger en vne maison quil auoit en la cite / et que plus honnestement *et* priueement il y seroit que en lhostellerie / dont fut fort ioyeuse lempereur / car moult luy ennuyoit en lhostellerie.

2. Si alla ledict empereur loger en la maison du patriarche / et tint ordinaire train comme a luy appartenoit / selon toutesfoys la compaignie quil menoit / qui estoit fort petite au regard le personnage. Et la demoura lespace de deux ans /

3. pendant lequel temps estoit son enfant Meliadus avec sa mere nourrice en Thunes / tousiours demourans chez le susdict boulangier / lequel Meliadus ouyant parler Platine sa mere nourrice de la croix / en laquelle nostre saulueur Iesuchrist fut crucifie / print du drap rouge et en fit vne croix / laquelle il cousit deuant sa poitrine / parquoy fut iceluy des aultres appelle le chetif de la croix.

Dat .v. capittel:

*Hoe Platine, Meliadus ende Karistes weder verkoft worden aen een seer rijcken ende machtigen koopman, ghenaeamt Arfaxat, wonende inde wijt vermaerde stadt van groot Kaire.*<sup>1</sup>

Het kint Meliadus op wassende in voorzichtigheyt, schoonheyt ende sterckte, soo ist gebeurt datter te Thunes so groot ghebreck van kooren was dattet volck opter straten doot vielen van honger, ende 't geroep wert so groot dattet quam binnen der stadt Kaire, alwaer dat was woonende eenen rijcken ende seer machtigen koopman, genaemt Arfaxat, die terstont bevrachtete 4 schepen met kooren ende dedese brengen na byder stadt [A4vb] van Thunes ende lietse daer stille liggen en ginck te voete over lant omme te vernemen den staet ende gelegentheyt vande voorseiden stadt.<sup>2</sup> Die welcke inde herberghe ghekomen zijnde, worde Meliadus aenmerckende, die he[m]<sup>3</sup> seer behaechde, waeromme dat hy zijnen waert vraechde wiens kint dat dat was, de welcke hem antwoorde dattet toebehoorde een Christen slave, woonende tot een backer, zijn aldernaeste gebuerman.<sup>4</sup> "Voorwaer," seyde Arfaxat, "ick soude de moeder mettet kint geerne koopen, want mijn huysvrouw heeft my gebeden, by al dien icker eene vonde, dat ickse haer soude mede brengen, het koste dan wattet wil, ende 't komt nu seer wel te passe

---

1. ¶ *Comment Platine Meliadus et Charistes furent reuendus a vng riche et tresopulant marchand habitant en la tresfameuse et renommee cite du Caire / nomme Arfaxat / et la maniere comment il en eust congnoissance.*

2. *CRoissant lenfant Meliadus en prudence / beaulte et force aduint que a Thunes fut telle deffaillance de bledz que les gens parmy les rues mouroyent par famine / et tel bruit en fut quil vint iusques au Caire / auquel lieu habitoit vng riche et opulant marchand nomme Arfaxat / lequel incontinent chargea quatre naux de froment / lesquelles il conduit [B3v] iusques au pres de Thunes / auquel lieu fit ses naux arrester / et par terre alla en la cite pour scauoir de lestat et disposition dicelle / et sil y troueroit depesche de sondict bled a pris competant.*

3. De Groot z.j.: hen

4. *Lequel arriue et loge en lhostellerie apperceut Meliadus qui moult luy pleut / si demanda a son hoste a qui il estoit / lequel luy dist quil estoit filz dune esclauue chrestienne qui estoit a vng boulengier son prochain voisin.*

aengesien datse so gratieusen kindt heeft, want de onse zijn gestorven.”<sup>1</sup>

“Het soude u vele moeyten kosten,” seyde die weerdinne, “die moeder te krijgen oft dat kint, want aengesien dat terwijlen hy dese slave ghekoft heeft hem zijnen goederen in overvloedicheydt vermeerdert zijn, daeromme soude ick wel vermoeden dat hyse om vele niet en sal willen laten gaen.”<sup>2</sup>

Den koopman dese woorden hoorende, sonder een woort meer te spreeken is ghegaen totten regenten vande stadt ende seyde tot haer: “Mijn heeren, verstaen hebbende dat ghy rogge ende ander greyne ghebreck hebt, so ben ick voorsien so vele als 4 duysent peerden moghen trecken, het welcke ick meene in dese stadt te brengen ende u om een redelijcke prys te verkoopen, maer op konditie, so het u ghelieft, my een dinck te konsenteeren, ’t welck ick van u begeeren sal, dat is dat ghy my sult doen hebben een Christen slave met haer kint, woonende met een backer, een borgher deser stede, maer wel verstaende dat ickse niet voor niet en begeere, maer begeerder hem soo vele ofte meer voor te betalen danse hem ghekost heeft.”<sup>3</sup>

Waer op die outste van hen lieden hem antwoorde: “Myn heer, naedemael dat ghy ons [B1ra] kooren brenghet so zijt ghy seer willekome.”<sup>4</sup> Aengaende vanden slave daer ghy ons af spreeckt, die selfde betalende so salt wel reden wesen dat ghyse krijght, want dit kooren doch wesen sal

---

1. Certes ( dist Arfaxat ) voulentiers ie achepteroye la mere *et* lenfant / car ma femme ma prie que si ien trouuoye vne quoy quelle coustast que ie la luy meine / *et* bien a propos vient de ce quelle a vng si bel et gracieux enfant / car nous sommes denfans desheritez.

2. Chose sera bien difficile dauoir la mere ny lenfant ( luy dist lhostesse ) car depuis *qu’il* a achepte ladicte esclauue tout bien luy est venu / parquoy tant delle est assotte quil ne la veoit a demy.

3. Lesquelles parolles ouyant ledict marchant sans aultre arrest sen alla aux gouuerneurs de Thunes ausquelz il dist. Messieurs ie *congnoys* quaeuz extreme necessite de froment *et* aultres grains. Il est vray que ien ay faict prouision de quatre mille cheuaulx chargez / lesquelz ie feray conduire en ceste cite / et le vous vendray a pris competant si vne grace me voulez faire / cest que me faciez desliurer vne esc[l]aue chrestienne avec son filz que vng boulangier vostre citoyen tient en sa maison / non pour neant / mais la payant autant ou plus quelle luy a couste.

4. Monsieur luy respondit le plus apparent des assistens / puis que des bledz amenez vous soyez le tresbien venu /

een welvaert voor de ghemeene borghers.”<sup>1</sup>

Doen worde terstont om den backer ghesonden, die welcke voor die heeren gekomen zijnde ende behoerlijcke reverentie ghedaen hebbende, so heeft den oppersten president tot hem gheseyt: “Mijn vrient, die principale oorsake waeromme dat ghy hier ontboden zijt, dat is om u te kennen te gheven dat desen vromen koopman, hier teghenwoordich, ons ghevictalieert heeft met rogge ende ander greynen soo vele als vier duysent paerden mogen trecken, ende dat op konditie dat wy hem sullen leveren een Christen slave met haer kint, woonende tot uwen huuse.”<sup>2</sup> Ende ghy weet den noodt ende benaetheyt daer wy inne zijn, so hebben wy met een ghemeen accoort beslooten dat wyse hem sullen leveren, aenghesien dattet doch wesen sal tot profijt vande gemeene borgers.”<sup>3</sup>

Doen seyde de backer: “Alst dan wesen moet, soo hebbe ick het liever te doen met wil dan door bedwanck.”<sup>4</sup> Nochtans en sal dit niet geschieden sonder grooten rouwe!”<sup>5</sup> Voorts seyde hy tot Arfaxat: “Mijn Heer, ghy mocht u nu wel beroemen te hebben den schat aller slaven ende die bloem aller jongelinghen, want sy heeft twee zonen, die schoonste ende die genoehlijcxste diemen by avontueren soude vinden opten gantschen aertbodem, sonderlinge den eenen den welcken ghe-naemt is ‘den Slaef met dat Kruys’.”<sup>6</sup>

---

1. quant est de lesclaue que demandez cest raison que en la payant que vous layez quant cest pour le prouffit et vtilite de la *commune*.

2. Alors mandarent audict boulangier presentement venir a lhostel de la ville / lequel arriue *et* auoir salue le compaignie luy dist le president. Mon amy la cause principale pourquoy auez este mande est / que ce bon seigneur que icy present est se offre fournir ceste presente nostre cite de quatre mille charges de froment / pourueu que luy vendiez lesclaue *et* son filz que tenez en vostre maison /

3. vous scauez la necessite *et* perplexite en quoy nous sommes / parquoy auons conclud que pour le prouffit *et* vtilite de la *commune* deliuriez ladicte esclaue *et* son filz audict marchand.

4. Messieurs dist ledict boulangier / puis que ce faire me fault / meilleur *temps* ay de le faire en *bonne* grace [B4r] que aultrement.

5. Mais ie vous aduertis que oncques ne feis chose si fort contre mon vouloir que ceste cy.

6. Et parlant a Arfaxat dist. Certes monsieur vous vous pouuez bien vanter dauoir le thresor des esclaves / et le parangon des iouenceaulx / car elle a deux filz les plus beaulx / plaisans *et* gracieulx *qui* soyent par aduventure dessoubz le climat celeste / mesmement lung qui est nomme le Chetif de la croix.

Als hy zijn reden gheeynt hadde ende 't samen over een ghekomen waren, so gaf den koopman den backer 200 dubbelde ducaten voor de slave met haer twee kinderen, de welcke hy terstont dede halen ende hadder een groote geneuchte in, maer den backer was wel droevich ende zijn huysvrouwe noch veel meerder. <sup>1</sup>

Weynich tijts daer na [B1rb] die schepen met koren quamen aen, waer van den koopman wel haest ontlost was, ende schonck den backer thien last voor niet. <sup>2</sup> Voorts zijn geldt van koren ontfanghen hebbende, is vertrocken van Thunus met zijn nieuwe koopmanschap en hadde sulcke reyse dat hy in weynigh tijts quam voor de groote stadt van Caire, ende aenghekomen zijnde, presenteerde zijn huysvrou terstont die slave met haer twee kinderen, de welcke blyde was, principalijcken van de twee jonghelinghen, die welcke haer soo aengenaem waren of syse selfs aen haer herte ghedragen hadde. <sup>3</sup> Die goede Platine, siende dat haer meesteresse so blijde was van haer komste, dede een ootmoedige groetenisse, belovende ghetrouwelijcken te dienen, ende verootmoedichde haer alsoo datse terstontd quam in haer gratie in manieren datse terstont kreegh de regeringe vant huys, ende dede ook wel neerstelijcken ende getrouwelijcken haer beste. <sup>4</sup>

---

1. Apres lesquelz propos tenus firent marche ledict marchand Arfaxat et le boulengier de ladicte esclau *et* de ses deux enfans / et en donna la somme de deux cens doubles ducatz / lesquelz presentement les luy deliura / *et* manda querir lesclau *et* ses deux enfans / ausquelz ledict marchand prenoit grant plaisir / au contraire en estoit fort trouble ledict boulengier / *et* sa femme encor plus / toutesfoys leurs conuint prendre linfortune en pacience.

2. Peu de temps apres arriuerent les naux de bled / le quel *incontinent* fut depesche / et en bailla dix charges audict boulengier qui ne luy coustarent riens.

3. Et auoir de toute la reste receu son payement partit de Thunes conduisant sa nouvelle marchandise / tant fit par ses iournees ayant vent propice sans aultre fortune trouuer *quil* arriua au Caire / ou il *presenta* lesclau chrestienne *et* ses deux enfans a sa femme / *laquelle* fut moult ioyeuse / mesmement des beaulx iouuenceaulx lesquelz luy pleurent autant *comme* si elle les eut portez en son ventre.

4. La bonne Platine voyant sa maistresse sesiouyr de leur venue lalla humblement saluer a elle se offrant de la bien *et* deument seruir / *et* tant enuers elle se humilia quelle acquist sa grace / en sorte que le *gouuernement* de toute la maison luy bailla / *laquelle* print grant diligence den faire son deuoir.